

مقطع من كتاب "سراج المهتمدين - إلى إحياء لغة الدين"

Extrait de : « Le flambeau des bien guidés vers la revivification de la langue légiférée ».

اسم التفضيل

يُصاغُ من الفعل الذي يجوز التَّعَجُّبُ منه للدلالة على التفضيل وَصُفِّ على وزنِ أَفْعَلْ؛ يُقَالُ: "زيدٌ أفضلٌ من عمرو وأكرمٌ من خالدٍ" كما يقال: "ما أفضلَ زيدًا! ما أكرمَ خالدًا!". وَشَدَّ: "هو أَخْصَرُ من كذا" من اخْتَصَرَ وهو زائد على ثلاثة أحرفٍ وعلى صيغة المجهول، و"هو أبيضٌ من اللبن، هو أسودٌ من حَلَكِ الغُرَابِ" وهو السواد الشديد، وهما من فعلٍ اسمُ الفاعل منه على وزن أفعل. وَيُتَوَصَّلُ إلى التفضيل من الفعل الذي لم يستكمل الشروط بما يُتَوَصَّلُ به في التعجب، فيقال: "هو أشدُّ استقامةً (تميز) من زيد، وأشدُّ حُمرةً منه" كما يقال: "ما أشدَّ استقامتهُ (مفعول)، ما أشدَّ حُمرةً".

قال محمد الحافظ المصري في شرح جوهرة الكمال للشيخ أحمد التجاني رضي الله عنه: "وفي غريب اللغة سَقَمَ يَسْقِمُ كَعَدَلَ يَعْدِلُ وَزَنًا وَمَعْنَى؛ تقول العرب سَقَمَتْ إذا عدلت، ولا تزال مُسْتَعْمَلَةً عند عرب المغرب"، وما قاله ما وجدناه في مَرَاجِعِ اللغة كلسان العرب والصَّحاح. أما استعمال المغاربة في لَهَجَتِهِمْ سَقَمَ بمعنى عدل، فذلك معروف إلى يومنا هذا، يقولون سَقَمَهُ أي عَدَلَهُ وَقَوْمُهُ؛ وجاء في ديوان عبد الرحمن المجدوب ابن عياد بن يعقوب بن سلامة الصنهاجي الدكالي المغربي: "لَكِنَّ السُّعُودُ بِيَدِكَ يَا مَعْبُودٍ - يَا سَقَامَ السُّعُودِ سَقَمَ لِي سَعْدِي" وَالسَّعْدُ الحَطُّ. فتكون لفظة الأَسْقَمِ اسمَ تفضيلٍ سَقَمَ فمعناه عندهم الأعدل، فَيَسْتَبَعِدُ كَوْنُهَا لَهُمْ اسمَ تفضيلٍ استقام على غير وزن "أَفْعَلٌ"، ولا مِثْلَ له إذا في العربية، ويكون وَزْنُهُ "أَسْفَلُ" بحذف عين الكلمة أي الواو من قَوْمٍ؛ وفائدته على هذا الاحتمال الإشعارُ باشتقاقه من استقام لا من قام. وَيَبَيِّنُ الشيخ نَفْسُهُ معناها قائلًا: "الأسقم بمعنى المستقيم المعتدل في الاستقامة بلا اعوجاج" كي يُزِيلَ ما يُوهِمُ اللفظُ في اللغة الأصيلة من اشتقاقه من سَقَمَ أي مَرَضَ؛ وفائدة العدول به عن الأعدل أو الأقوم السجع لما قبله وبعده مع الوفاء بالمعنى المراد وعدم التكرار، فترتيبُ القوافي ما يلي: الأَقُومُ، الأَسْقَمُ،

الأعظم، المطلسم. وجوهرة الكمال التي من مَتْنَهَا الأستقم من إملاء رسول الله صلى الله عليه وسلم للشيخ أحمد التجاني المغربي رضي الله عنه، فقد خاطبه بما هو مألوف في لهجته تأتسًا به وإكرامًا له، كما قد فعَّله مع قوم يستبدلون الميم باللام؛ قال الخطيب البغدادي في الكفاية: "عن كعب بن عاصم الأشعري قال سمعت رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم يقول لَيْسَ مِنْ أَمْرِ أَمْصِيَامٍ فِي أَمْسَفَرٍ. قلتُ أَرَادَ لَيْسَ مِنَ الْبَرِّ الصِّيَامُ فِي السَّفَرِ، وَهَذَا لُغَةٌ الْأَشْعَرِيِّينَ يَقْبَلُونَ اللَّامَ مِيًّا فَيَقُولُونَ رَأَيْنَا أَوْلَئِكَ أَمْرَجَالَ يَرِيدُونَ الرَّجَالَ وَمَرَرْنَا بِأَمْقَوْمٍ أَيْ بِالْقَوْمِ". ولا يَنْقُصُ ذَلِكَ مِنْ فَصَاحَتِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَمَا لَا تَنْقُصُ فَصَاحَةُ الْقُرْآنِ بِالْأَلْفَاظِ الْأَعْجَمِيَّةِ الَّتِي ذَكَرَهَا كَالْقِسْوَرَةِ فِيهِ حَبَشِيَّةٌ بِمَعْنَى الْأَسَدِ.

Le superlatif (*ism attafdil*)

On élabore du *fi'l* duquel le *ta'ajjoub* (étonnement) est permis, pour exprimer la superlativité, un descriptif à l'échelle de *af'al* ; on dit : « *Zayd* est meilleur (*afdal*) que *'Amr* et plus généreux (*akram*) que *Khâlid*. » de même que l'on dit : « Comme *Zayd* est meilleur (*afdal*) ! Comme *Khâlid* est plus généreux (*akram*) ! ». Est irrégulier : « il est plus résumé (*akhsar*) que telle chose », provenant de *oukhtousira*, qui est supérieur à trois lettres et à la forme passive, et « il est plus blanc (*abyad*) que le lait, il est plus noir (*aswad*) que la noirceur du corbeau » qui est la forte noirceur, qui proviennent d'un *fi'l* dont l'*ism alfâ* 'il est à l'échelle *af'al*. On parvient au *tafdil* du *fi'l* qui ne complète pas les conditions grâce à ce par quoi on parvient au *ta'ajjoub*, et on dit : « *houwa achaddou stiqaamatan (tamyiz min Zaydin)*, *wa achaddou hounratan minhou* », de même que l'on dit : « *mâ achadda stiqa matahou (maf'oul)*, *mâ achadda hounratahou* ».

Mouhammad alhâfiz l'égyptien a dit dans son commentaire de *Jawharatou lkamâl* du *chaykh Ahmad attijâniyy*, qu'*Allâh* soit satisfait de lui : « il y a dans les étrangetés de la langue *saqama yasqimou* tel '*adala ya'dilou* dans l'échelle et le sens ; les arabes disent *saqamat* lorsqu'ils sont justes (*'adalat*), et cela ne cesse d'être utilisé chez les arabes du *Maghrib* », mais nous n'avons pas trouvé ce qu'il a dit dans les références de la langue tel *Lisân al'arab* et *assihâh*. Quant à l'utilisation des maghrébins dans leur dialecte de *saqama* en lui donnant le sens de '*adala*, cela est connu jusqu'à notre jour que voici, et ils disent : *saqqimhou*, à savoir parfait-le et rectifie-le ; on trouve dans le recueil de '*abd Arrahmân Almajdôub ibn 'Iyâd ibn Ya'qôub ibn Salâmah assanhâjiyy addakâliyy* le maghrébin : « Mais les octrois sont dans Ta main, ô mon adoré – ô parachevant (*saqqâm*) des octrois, parachève (*saqqim*) pour moi mon octroi » ; l'octroi est la part. Le terme *al'asqam* est donc le superlatif de *saqama* et son sens a donc pour eux *al'a'dal* ; il est donc peu probable qu'il soit pour eux le superlatif de *istaqâma* selon une autre échelle que *af'al*, et on ne trouve alors pas d'équivalent en arabe, et son échelle serait *asfal*, le '*ayn* du mot étant éliminé, à savoir le *wâw* de *qawama* ; l'intérêt de cela selon cette supposition est de faire pressentir sa dérivation de *istaqâma*, non de *qâma*. Le *chaykh* a lui-même expliqué son sens en disant : « *al'asqam* a le sens du rectiligne équilibré dans la rectitude sans tortuosité », afin d'éliminer ce que le terme insinue dans la langue originelle, à savoir sa dérivation de *saqama* c'est à dire *marida*, être malade ; l'intérêt de le privilégier par rapport à *al'a'dal* ou *al'aqwam* est la rime avec ce qu'il y a avant lui et après, tout en exprimant le sens voulu sans répétition, car l'ordre de la fin des

phrases est ce qui suit : *al'aqyam, al'asqam, al'a'zam, almoutalsam. Jawharatou lkamal*, dont le texte comprend *al'asqam*, est de la dictée de l'Envoyé d'*Allâh*, bénédiction et salut d'*Allâh* sur lui, au *chaykh Ahmad attijâniyy* le maghrébin, qu'*Allâh* soit satisfait de lui ; il s'est donc adressé à lui par ce qui est d'usage dans son dialecte, par familiarité envers lui et pour l'honoré, de même qu'il fit cela avec un peuple qui remplace le *lam* par le *mim* ; *alkhatîb albaghdâdiyy* a dit dans *Alkifâyah* : « selon *Ka'b ibn 'Âsim al'ach'ariyy*, il a dit : j'ai entendu l'Envoyé d'*Allâh*, bénédiction et salut d'*Allâh* sur lui et sur ses gens, dire *laysa mina mbirri msiyâmour fi msafari*. Je dis : il a voulu par cela : *laysa mina lbirri ssiyâmour fi ssafari* (ne fait pas partie du bien de jeûner en voyage), et cela est la langue des *ach'ariyy*, qui remplacent le *lâm* par le *mîm* et qui disent : nous avons vu ces *amrijâla*, en voulant *arrijâla* (les hommes), et nous sommes passés auprès de *amqawmi* à savoir *alqawmi* (les gens) ». Cela ne diminue pas de son éloquence, bénédiction et salut d'*Allâh* sur lui, de même que les termes étrangers que le *Qur'ân* évoque ne diminuent pas son éloquence, tel *alqaswarah* qui est éthiopien, ayant le sens du lion.